

## 13 Rio Grande

### 1. 歌の時代背景

“The Rio Grande”は最もポピュラーなシー・シャンティの一つです。たくさんのバリエーションがあります。

ところで、このRio Grandeはメキシコとテキサスの間のRio Grandeとは違います。この歌は、ブラジルのRio Grande Do Sulと関係があります。この歌の、あるバージョンは“ゴールデン・サンド”に言及しています。ブラジルのRio Grandeの両岸は、高い砂丘があって、この地域には金が見つかります。18世紀に、金はブラジル南部で発見されました。金はまたメキシコのRio Grande地域でも発見されましたが、それはこの歌が既に一般に定着した後でした。この旋律は、キャプスタンないしウインドラス・シャンティで外国行きの歌でもありました。この歌の一つを作ったStan Hugillという人は、言っています。この歌は一般に、イングランド西岸やウエールズを出航する船の上で歌われました。これらの船は、しばしばニュー・ファウンドランドやカディズに停泊して、塩や塩の袋を求めたそうです。

### 2. 歌詞の日本語訳

なあ、お前達、リオ・グランデに行ったことがあるか？

リオに向かって、エイヤこら、

ええ、お前達、リオの砂浜に立ったことがあるか？

わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、

リオに向かって、エイヤこら、リオに向かって、エイヤこら、

俺のかわいい娘に別れの歌を歌ってやってくれ、

わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、

ああ、ボストンの町は、俺にはちっとも似合わねえ、

俺はこれから荷物をたたんで、海へ出るのさ、

わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、

リオに向かって、エイヤこら、リオに向かって、エイヤこら、

俺のかわいい娘に別れの歌を歌ってやってくれ、

わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、

これ、ボストンの娘さん達よ、お前達に教えてやろう、

俺達は今から南の方へ向かうんだ、

おお、神様！あの娘も一緒に行かせてくれ、

わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、

リオに向かって、エイヤこら、リオに向かって、エイヤこら、

俺のかわいい娘に別れの歌を歌ってやってくれ、

わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、

さあ、これから俺達は、糖みつとラム酒の代わりに、少しばかりポップコーンを売ろうぜ、

リオに向かって、エイヤこら、  
そして感謝祭がやってくる前には、また家に帰ってくるさ、  
わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、  
リオに向かって、エイヤこら、リオに向かって、エイヤこら、  
俺のかわいい娘に別れの歌を歌ってやってくれ、  
わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、

俺のかわいい娘に別れの歌を歌ってやってくれ、  
わけは、今俺達はそのリオ・グランデへ向かおうとしてるからさ、リオへね。

- 註) 1. away の訳を”エイヤこら”としたのは、別の Version で,heave away (綱を巻くときのかけ声) for Rio となっているのにヒントを得たためです。  
2. ポストンをニューヨークに、ポップコーンを塩の袋に、それぞれ代えて歌っている Version もあります。

解説・日本語訳：宮崎多加雄

# 13

## Rio Grande

最後のシャンティマンと言われたイギリス人のスタン・ハギル氏によると Rio Grande はメキシコとテキサスの間にあるそれではなく、ブラジルの Rio Grande Do Sul と関係があるそうです。18世紀にこの辺りに金が見つかりそれを求める人達が大勢集まったと言われています。キャプスタンあるいはウィンドラス・シャンティとして歌われました。

Oh say, were you ever in Rio Grande, お前たち、リオ・グランデに行ったことがあるか、  
Away you Rio,

Oh were you ever on that strand, お前たち、リオの砂浜に立ったことがあるか。

For we're bound for the Rio Grande. と言うのは、俺達リオ・グランデへ向かおうとしているからさ。  
(Refrain)

And away you Rio, away you Rio,

Singing fare ye well my bonnie young lass, 俺の可愛い恋人に別れの歌をうたってやってくれ、

For we're bound for the Rio Grande. と言うのは、俺達リオ・グランデへ向かおうとしているからさ。

Oh Boston town is no place for me, ああ、ボストンの街は、俺にはちっとも似合わない、

Away you Rio,

I'll pack up my bag and go to sea, 俺はこれから荷物をまとめて船乗りになるのだ。

For we're bound for the Rio Grande. と言うのは、俺達リオ・グランデへ向かおうとしているからさ。

Now you Boston ladies, we'll let you know, さて、ボストンの恋人達よ、知らせたいことがある、

Away you Rio,

We're bound to the southward, oh Lord let her go, 俺達は今から南の方へ向かう、おお、神様、彼女も一緒に行かせてくれ、

For we're bound for the Rio Grande. と言うのは、俺達リオ・グランデへ向かおうとしているからさ。

Oh, we'll sell us some popcorn for molasses and rum, さあ、これから俺達は、ポップコーンを売って糖蜜とラム酒を手に入れよう、

Away you Rio,

And get home again 'fore Thanks giving has come, そして感謝祭が来る前に再び故国に帰ろう。

For we're bound for the Rio Grande. と言うのは、俺達リオ・グランデへ向かおうとしているからさ。

2014.12.3

解説・訳：宮崎多加雄